

The Ascent to Truth

by John Louis

ΚΑΒΥΑΘΝΟΘΣΗ
ΜΕΡΑΣΣΙΘΗΜΕΡΑ
ΕΩΣΗΜΕΡΑΘΗ
ΑΠΟΛΗΝ

ΠΙΣΤΑΙΟΥΜΜΕΝ
ΛΑΘΝΕΤΟΝΗΘΗ
ΧΗΡΑΠΙΣΤΑΙΟΥ
ΜΕΝΗΕΝΘΟΝΕ
ΑΡΧΟΥΣΑΕΝΧΩΡ
ΣΤΕΝΗΘΗΓΙΣΦΟ
ΡΟΝ

Ω ΗΘ
ΚΑΘΟΥΣΑΕΚΑΛΥ
ΣΕΝΗΜΥΙΟΤΗΜΑ

Α
ΠΙΣΤΑΙΟΥ
ΛΑΙΛΑΠΙΟΤΑΙΘΝΕ
ΣΕΩΣΥΠΗΚΑΝ





第一章： 神の言葉 — 聖書

フレデリック・ケニオン卿:

クリスチャンは自分の手に聖書を持って、恐れやためらいなしに言うことができる。自分は、世紀を超えて世代から世代へと重大な損失なしに伝えられた真実の神の言葉を手にしていると。

(Kenyon, 1958)

旧約聖書： ヘブライ語とアラム語

旧約聖書は3つのカテゴリーに分けることができる。
(2つという人もいる。)

律法：創世記、出エジプト記、レビ記、民数記、申命記

預言者：i 前期預言者 — ヨシュア記、士師、1・2サムエル記、1・2列王記

ii 後期預言者 — イザヤ書、エレミヤ書、エゼキエル書、12の小預言者

書物：詩編、箴言、ヨブ記、雅歌、ルツ記、哀歌、コヘレトの言葉、エステル記、ダニエル書、エズラ記、ネヘミヤ記、1・2歴代誌

新約聖書(ギリシア語)も3つに分類
できる:

5つの歴史書 — マタイから使徒言行録

21の教えの書 — ローマからユダ

1つの預言書 — 黙示録

写本の年代はどのように特定されるか。

- アンシアル(大文字)書体(3—7世紀)
- 小文字書体(9—15世紀)

アンシアル(大文字)書体...

PAUL CALLED TO BE AN APOSTLE OF CHRIST
JESUS BY THE WILL OF GOD AND OUR
BROTHERS SO THAT HE IS

小文字書体

Et die tertia nuptie fecerunt in terra ga-
lilee? erat nre ihu ibi. Vocatus autem
est et discipulus eius ad nuptias. Et de-
ficiere uino. Dicit nre ihu ad eum. U-
na sibi sit. Et dicit ei ihc. Quid mihi et tibi?
Non dicit hanc uicem. Dicit nre ei mi-
nistri. Quia dicit uobis facite. Et erant
autem ibi lapidee s. die sex pottet sedim
pnti tabernaculo uideor capiteites singlenie
metas brnas uel tans. Dicit ei ihc. Imple
te s. dicit aqua. Et impleunt eas usq-
ad summum. Et dicit eis ihc. Haurite
nunc sero archytrichino. Et nuntunt.
Veni gustari archytrichino? u n. t. om. z
si scilicet uideor e. Ministri autem scie-
bant qui haurerent a s. n. uocat iposil

写本分類

アンシアル書体 小文字書体

パピルス P1-P88	88	
アンシアル写本01- 0274	274	
小文字写本1- 2795		2795
聖句集 /1- /2209	245	1964
	計	
	607	4759

新約聖書の聖句集の総数 : 2,209

新約聖書の写本の総数 : 5,366

(Page 387, Geisler and Nix)

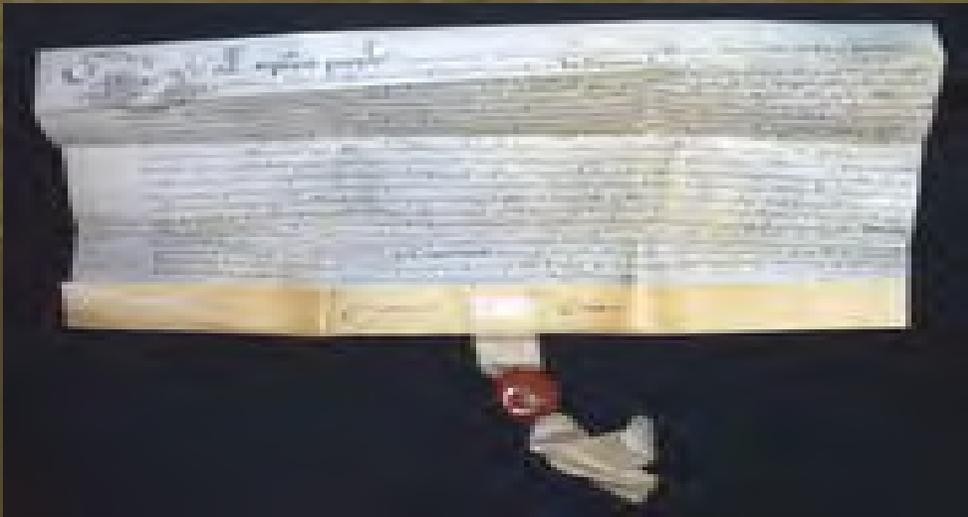
- 5000以上のギリシア語写本
- 10000以上のラテン語写本
- エチオピア語2,000、スラブ語4,000
などその他の初期の写本9,300

今日、総数24,000以上の新約聖書写本
が現存。

年代順の素材

- パピルス(紀元前3000から, 2ヨハネ12:紙, 9メートルの長さ)
- 羊皮紙(Parchments) (羊, ヤギ, 2テモテ4:13:羊皮紙)
- ベラム紙(上等皮紙)(4世紀にパピルスに取って代わる:子牛やアンテロープの皮。書き直されたものは重記写本(パリンプセプト)と言われる。
- 印刷(15世紀)

ΣΩΚΡΑΤΗΣ· ΕΙΔΡΑΤΙΣ ΓΕΓΟΝΗ ΕΡΑΣΤΗΣ
ΤΟΥ ΑΛΚΙΒΙΑΔΟΥ ΣΩΜΑΤΟΣ ΟΥΚ ΑΛΚΙΒΙΑΔΟΥ
ΑΡΑ ΚΡΑΣΘΗΔΑΜΑΤΙΝΟΣ ΤΩΝ ΑΛΚΙΒΙΑΔΟΥ
ΑΛΚΙΒΙΑΔΗΣ· ΑΛΗΘΗΣ ΓΕ ΓΙΝΟΜΕΝΟΣ ΣΩΚ· ΟΣΤΙΣ
ΔΕ ΣΥΝ ΤΗΣ ΨΥΧΗΣ ΕΡΑΙ· ΑΛΚ' ΑΝΑΓΚΗ
ΦΑΙΝΕΤΑΙ ΕΚ ΤΟΥ ΛΟΓΟΥ ΣΩΚ· ΟΥΚ ΟΥΝ ΟΜΟΝ
ΤΟΥ ΣΩΜΑΤΟΣ ΣΟΥ ΕΡΩΝ ΕΠΙΔΗΛΗΘΕΙ ΑΝΦΩΝ
ΔΗΩΝΟΙΧΕΤΑΙ; ΑΛΚ' ΦΑΙΝΕΤΑΙ ΣΩΚ· ΟΔΕ
ΓΕ ΤΗΣ ΨΥΧΗΣ ΕΡΩΝ ΟΥΚ ΑΠΕΙΣΙΝΕ ΣΩΣΑΝΘΗ
ΤΑ ΒΕΛΤΙΟΝΗ; ΑΛΚ' ΕΙΚΟΣ ΕΣΤΙ ΣΩΚ· ΟΥΚ ΟΥΝ
ΕΓΩ ΕΙΜΙ ΟΥΚ ΑΠΙΩΝ ΑΛΛΑ ΠΑΡΑΜΕΝΩΝ ΑΝΗΓ
ΟΝΤΟΣ ΤΟΥ ΣΩΜΑΤΟΣ ΤΩΝ ΑΛΛΩΝ ΑΠΕΛΗΛΥΘ
ΘΩΝ ΑΛΚ' ΕΥΓΕ ΠΙΩΝ Ω ΣΩΚΡΑΤΕΣ· ΚΑΙ ΗΜΕΣ
ΑΠΕΛΘΗΣ ΣΩΚ' ΠΡΟΦΥΜΟΥ ΤΗΝ ΥΝΟΤΙ ΚΑΛΙ
ΣΤΟΣ ΕΙΝΑΙ ΑΛΚ' ΑΛΛΑ ΠΡΟΦΥΜΗΣΟΜΑΙ ΣΩΚ
ΩΣ ΟΥΤΩ ΓΕ ΣΟΙ ΕΧΕΙ ΟΥΤΕ ΓΕΝΕΦΩΣ ΕΘΙΚΕΝ
ΑΛΚΙΒΙΑΔΗ ΤΩ ΚΛΕΙΝΟΥ ΕΡΑΣΤΗΣ ΟΥΤΕ ΤΩΝ



重要な新約聖書写本：

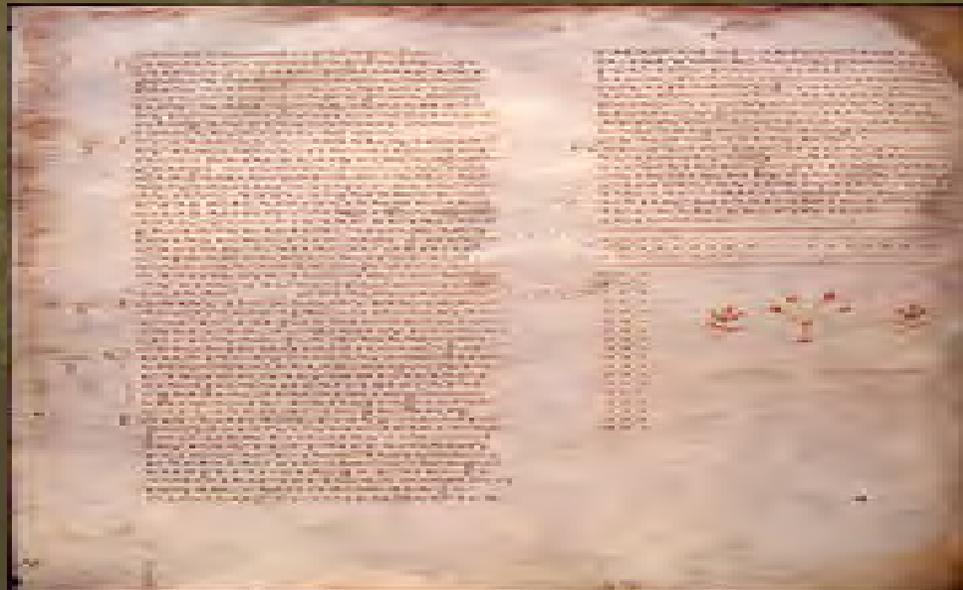
- ・ヴァチカン写本(コデックスB) –
ローマ



・シナイ写本
(コデックスアレフ, \aleph)
— イギリス、ロンドン

ΚΑΙ ΑΘΗΤΟΧΗΡ
ΜΑΚΑΙ Η ΑΘΙΘΗ
ΠΗΜΕΙ ΑΚΑΥΤΗ
Η ΑΝΡΕΧ ΤΗΡ ΑΥ
ΜΕΤΒΑΤΙΑ ΤΟΙ ΑΝ
ΤΙΑ ΤΗΡ ΗΚΑΙ ΗΡΕΘΕ
ΤΩ ΕΑΤΙΑ ΤΟΤΡΑ
ΤΗ ΑΚΑΙ ΕΠΟΙΗΘΕ
ΟΤΙ ΤΩΣ:
ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΟΧΗΝ
ΙΟΥΑΝΝΟC ΕΝ ΟΥ
CΟΙC ΤΗΡ ΠΟΑΙ ΚΑΙ
ΟΝΟΜΑ ΑΥΤΟΜΑΡ
ΒΟΧΑΙΟC ΟΤΟΤΙ ΜΙ
ΡΟΥΤΟΥC ΕΜΡΕΙΘΙ
ΕΠΙΤΡΕΙ ΑΙΘΥΚ
ΕΡΥΑ ΗΚΕΝ ΙΑΝΕΡ
ΟΧΗΝΑΙ ΧΜΑΑΥ
ΤΟC ΕΙ Η ΑΚΗΝ
Π ΧΜΑΑΥ ΤΕΥC ΕΝ
ΝΑΙΟΥC ΟC ΟΝΟ
CΟ ΕΑΤΙΑ ΤΟΤΡΑ
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟC ΚΑΙ ΗΝ
ΙΟΥΤΩ Η ΑΙΘΥΚ
ΕΠΗΘΥ ΑΤΗ ΚΑΙ
ΝΑΚΑ ΕΑ ΕΝΟΥ
ΕΚΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ
ΤΟΝ ΟΝΟΜΑ ΑΥΤΗC
ΕCΘΗ ΕΝΘΕΤΟ
ΜΕΤΑ ΑΛΛΑΔΙΑΤ
ΤΗC ΤΟΥC ΙΟΝΙC
ΕΠΕΑΤΟC ΕΝΑΤΤΗΡ ΜΑΡ
ΚΑΥ ΤΩC ΙC ΕΥΝΑΙ
ΚΑΚΑΙ ΗΝ ΤΟΚΟΡΑ
CΙΟΝ ΚΑΙ Η ΤΩ ΕΛΕΥΘΕΡΟ
ΚΑΙ ΟΤΕ ΗΚΟΥC ΕΝ
ΤΟΤΟΥ ΕΑΤΙΑ ΕC
ΕΠΟC ΤΑ ΕΜΑCΥΝ Η
ΧΘΗΚΑΝ ΤΗΝ ΕΙC
ΑΙ ΝΤΙΟΧΕΙΡΑΤΑ

- アレキサンドリア写本(コデックスA)
– イギリス、ロンドン



その他重要な写本:

d. エフライム写本(コデックスC) – パリ

e. ベザ写本(コデックスD) – イギリス、ケンブリッジ

f. ジョン・ライランズ写本 – 紀元125年, イギリス、マンチェスター

新約聖書のテキストの変化...

新約聖書の写本の中には**200,000**もの
変化があると言われれば、みなさん
はどのように思うでしょうか。

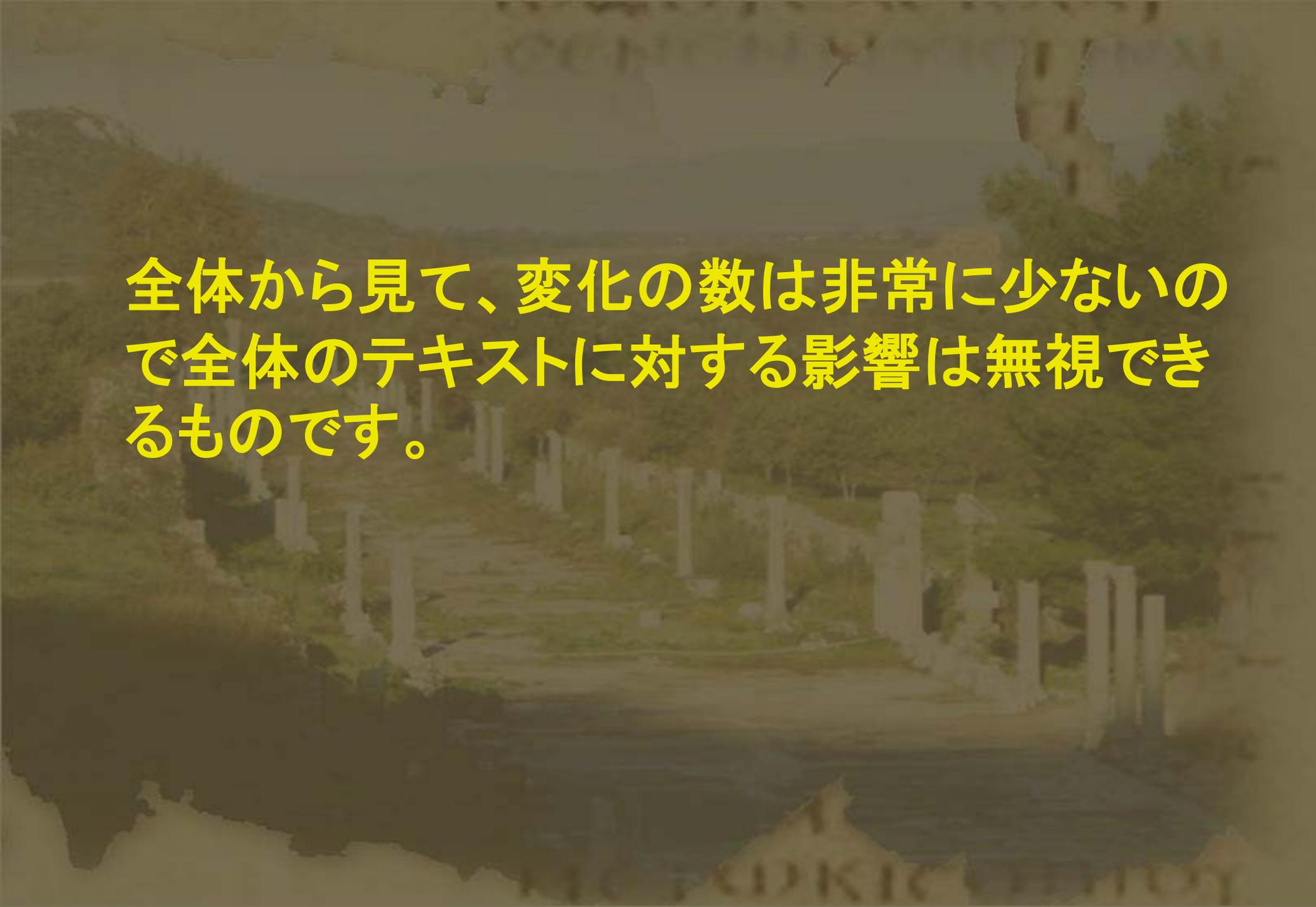
(Lightfoot 1986, Geisler & Nix 1986).

200,000個の変化は誤解されやすい...

もしひとつの単語が5,000の異なる写本の中で誤ってつづられた場合、それは5,000個の誤りになります。

変化の原因は何か？

- a. 英語にも見られるような、時代によるつづりの変化
- b. 文法における変化も時代により生じる
- c. 複写の過程での、筆記の誤り(ひとつ単語を抜かした、間違った行に単語を入れた、など)



全体から見て、変化の数は非常に少ないので全体のテキストに対する影響は無視できるものです。

旧約聖書...



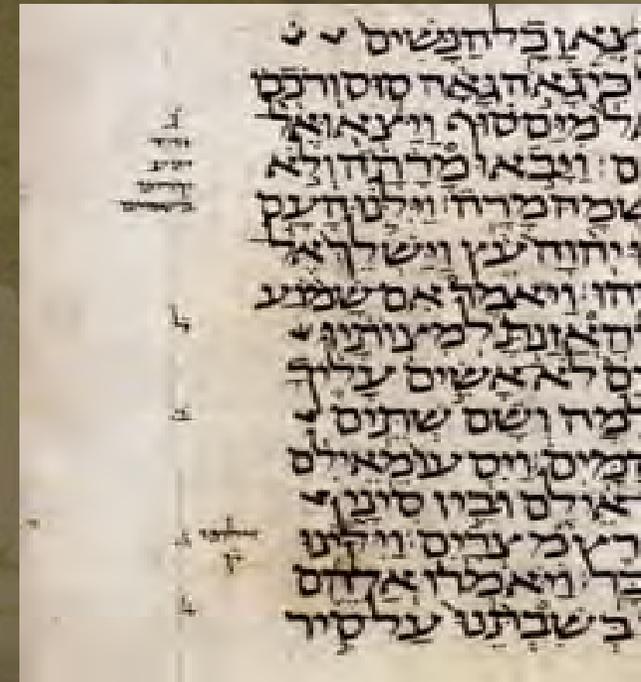
ヘブライ語写本

カイロ コデックス

– 紀元895年

レニングラード コデックス

– 紀元916年



マソラ学者は、それを非常に真剣に受けとめた。
それは、複写に対する宗教のようだった。以下
は彼らが厳守したガイドラインのうちのいくつか
(Lightfoot 1986 & Kenyon 1958):

- ・各書の、節、単語、文字に番号を付けた。
- ・各文字が各書に使用されている数を数えた。

- ・すべてのアルファベットの文字を含む節を書き留めた。
- ・各書の、真中の節、真中の単語、真中の文字を計算した。(モーセ五書の真中の節はレビ記8:7、一方ヘブライ語聖書の真中の節はエレミヤ6:7)。

マソラ学者 – 紀元500年

彼らの細心さの証明:

- 死海写本が1948年に発見される。
- それらの巻物は紀元100年ごろのもの。



マタイ5:18

はっきり言っておく。すべてのことが実現し、天地が消えうせるまで、律法の文字から一点一画も消え去ることはない。

日本語訳聖書

韓国語、中国語、英語のみなさん、ごめんなさい。

日本語訳聖書の歴史

1549年キリスト教伝来
イエズス会
フランシスコ・ザビエル



1614年徳川家康 禁教令

以後キリスト教徒への激しい迫害によってキリスト教はほぼ根絶させられた。(隠れキリシタン)



キリシタンによる全訳の聖書は写本すら存在しない。

火事や迫害により、消失。

海外の記録：ヤジロウ、フェルナンデス、フロイスと
いう人物の記録現存。

禁教令からおおよそ250年後の幕末：隠れキリシタンの発見。

しかし、迫害が継続、水責め・火責めなどの拷問、3400名に及ぶ流刑などが行われた。欧米諸国からの猛烈な抗議を受けて、明治政府がキリスト教禁制の高札を撤去したのは1873年のことである。

現存する最初の日本語聖書

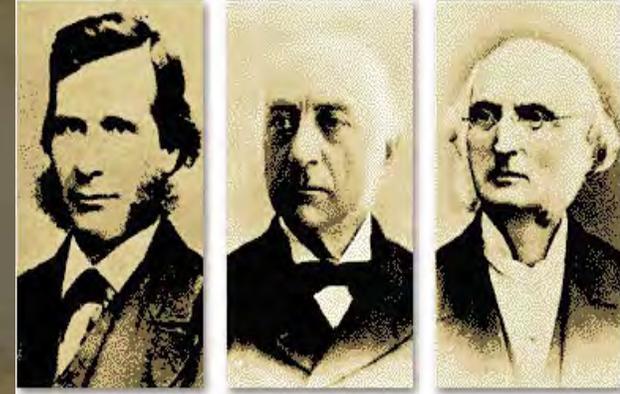
ギュツラフ訳「ヨハネ伝」「ヨハネ書簡」:

マカオにて、船で遭難、漂流した岩吉、久吉、音吉という3人の日本人が英国商務庁主席通訳官であるオランダ伝道協会の宣教師のカール・ギュツラフに出会う。1835年12月翻訳開始。翌年11月に完成。

しかし、ギュツラフもその3人もその聖書を日本に持ち帰る事はできなかった。

1859(安政6)年、翻訳完成の23年後、開国後、ヘボンがその聖書を日本へ持ち込む。

日本で最初に出版された聖書



ゴースル: 1871(明治4)年日本最初の「摩太(マタイ)福音書」出版

ヘボンとS.R.ブラウン: 1872(明治5)年「新約聖書馬可傳」(マルコ)、「同約翰傳」(ヨハネ)、1873(明治6)年「同馬太傳」(マタイ)、木版刷りで出版。

まだ、キリスト教は禁制下であり、命がけの事業であった。

「文語訳」:1887(明治20)年

「翻訳委員社中」 ⇒ 新約聖書

「聖書常置委員会」⇒ 旧約聖書

米国、英国、スコットランドの聖書協会の経済的助け

「明治訳」(元訳)とも言われる。

「大正改訳」:1917(大正6)年

「明治訳」の新約聖書改訳版

「口語訳」:1955(昭和30)年
米、英両聖書協会の協力
初めて日本人の聖書学者による翻訳

「新改訳」:1970年
42名の翻訳者による委員会訳

「新共同訳」:1987年
現代日本を代表する聖書学者100余名
初めて日本人の手によって資金がまかなわれる。

The Ascent to Truth

by John Louis

ΚΑΒΥΑΘΝΟΘΣΗ
ΜΕΡΑΣΣΙΘΗΜΕΡΑ
ΕΩΣΗΜΕΡΑΘΗ
ΑΠΟΛΗΝ

ΠΙΣΤΑΙΟΥΜΜΕΝ
ΛΑΘΝΕΤΟΝΗΘΗ
ΧΗΡΑΠΙΣΤΑΙΟΥ
ΜΕΝΗΕΝΟΝΕΓ
ΑΡΧΟΥΣΑΕΝΧΩΡ
ΣΤΕΝΗΘΗΓΙΕΦ
ΡΟΝ

Ω ΗΘ
ΚΑΘΟΥΣΑΕΚΑΛΥ
ΣΕΝΗΜΥΙΟΤΗΜΑ

Α
ΠΙΣΤΑΙΟΥΜΜΕΝ
ΛΑΘΝΕΤΟΝΗΘΗ
ΧΗΡΑΠΙΣΤΑΙΟΥ



ルカ24:44:

イエスは言われた。「わたしについてモーセの律法と預言者の書と詩編に書いてある事柄は、必ずすべて実現する。これこそ、まだあなたがたと一緒にいたころ、言っておいたことである。」